

ЖФК

На правах рукописи

**НИЁЗОВА ДИЛОРОМ КАРОМАТОВНА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «ХУШДОМАН» (СВЕКРОВЬ) В  
ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

**Научный руководитель:**  
доктор филологических наук,  
доцент Давлатмирова М.Б.

Душанбе - 2023

Работа выполнена на кафедре теоретического и прикладного языкознания Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет»

Научный руководитель:

**Давлатмирова Манижа Бораковна**  
доктор филологических наук,  
доцент кафедры теоретического и  
прикладного языкознания  
Межгосударственного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Российско-Таджикский (Славянский)  
университет»

Официальные оппоненты:

**Шарифзода Фарангис Худои,**  
доктор филологических наук, профессор,  
директор Института языка и литературы  
имени Рудаки НАНТ

**Сабирова Сановбар Ганиевна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующая кафедрой лингвистики Филиала  
МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Душанбе

Ведущая организация:

Таджикский международный университет  
иностранных языков имени С. Улугзода

Защита диссертации состоится «04» октября 2023 года в 13<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета 73.2.003.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» по адресу: 734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Российско-Таджикского (Славянского) университета (<http://www.rtsu.tj>)

Автореферат разослан 14 июля 2023 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент



Аминов Азим Садыкович

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современном мире гендерная проблематика является предметом активного обсуждения не только ученых, но и в обществе в целом.

Как известно, права женщин приобрели исключительно важное значение во всех сферах жизни общества. Устойчивое воздействие на поведение женщин оказывают стереотипы, но во многих семьях статус и права женщины ущемляются. В некоторых традиционных таджикских семьях женщины долгие годы живут в доме у мужа со всеми другими родственниками, и эта ситуация зачастую приводит к разным проблемам, ссорам, и, в конечном итоге, к разрушению семьи. Подобные ситуации создают множество проблем в обществе.

Представленная работа посвящается исследованию лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах. В работе представлена языковая реализация лингвокультурного типажа «Хушдоман» в таджикском и русском языках.

**Актуальность исследования** обусловлена тем, что изучение лингвокультурного типажа в разноязычных культурах способствует выявлению универсальных и специфических черт в концептосферах народов и позволяет воссоздать языковую картину мира, присущую каждой культуре. Анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь), который является одним из фундаментальных, ключевых в таджикской и русской лингвокультурах, ранее не проводился в сопоставительном изучении русской и таджикской лингвокультур.

**Цель работы** заключается в выявлении на основе сопоставительного анализа национально-специфических особенностей лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах, семантической структуры лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) на материале разных лексикографических источников, устного народного творчества, произведений известных мыслителей таджикского и русского народа, на материале Национальных корпусов таджикского и русского языков, а также на основе результатов ассоциативного эксперимента.

Для достижения поставленной цели предполагается решить следующие **задачи**:

1) изучить специфические особенности когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, охарактеризовать основные школы и направления когнитивной лингвистики и методы изучения концепта;

2) определить структуру лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах;

3) провести лексикографический анализ ключевой леммы *хушдоман/свекровь*, номинирующей лингвокультурный типаж, и ее синонимического ряда на материале толковых, этимологических, синонимических, переводных, двуязычных словарей таджикского и русского языках;

4) дать характеристику данного лингвокультурного типажа на материале пословиц и поговорок в таджикской и русской лингвокультурах;

- 5) определить объективацию данного лингвокультурного типажа на материале таджикского и русского фольклора;
- 6) провести свободный ассоциативный эксперимент среди носителей таджикского и русского языков и подвести полученные результаты;
- 7) провести корпусный анализ на материале Национальных корпусов таджикского и русского языков;
- 8) выявить национально-специфические особенности данного лингвокультурного типажа в таджикской и русской лингвокультурах;
- 9) провести сопоставительный анализ лингвокультурного типажа «Хушломан/Свекровь» в таджикском и русском языках.

**Научная новизна работы** заключается в том, что в результате лексикографического анализа была выявлена структура лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках, а также проведён анализ паремий со значением «Хушдоман». Обработаны полученные результаты ассоциативного эксперимента для полного описания данного лингвокультурного типажа в таджикском и русском языковом сознании, проведен корпусный анализ на материале национального корпуса таджикского и русского языков, а также выявлены национально-специфические особенности «Хушдоман» (Свекровь) на материале пословиц, поговорок, фразеологических единиц, отдельных жанров устного народного творчества.

**Объектом исследования** является лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах.

**Предмет исследования** определяет содержательные характеристики лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) на материале таджикского и русского языков.

**Теоретической и методологической** базой исследования явились труды русских, зарубежных, а также отечественных лингвистов, в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии таких, как: Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.Н. Болдырев, Е. В. Рахилина, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Г. В. Токарев, В. А. Маслова, А. Вежбицкая, В.З. Демьянков, С. А. Аскольдов, Д. С. Лихачёв, Н.Д. Арутюнов, М.В. Пименова, Л.А. Ерофеева, Л. Витгенштейн, М. Планк, О.А. Корнилов, В.И. Постовалова, В.Н. Телия, Н.А. Кузьмина, В.С. Шмаков, В.В. Бабаянц, Д.М. Искандарова, М.Б. Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.А. Гулова, Н.Б. Рахмонова, Х.Х. Курбонова и др.

**Материалом для исследования** послужили таджикские и русские паремии, отражающие лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь), обнаруженные в следующих лексикографических источниках: «Фразеологический словарь современного таджикского языка» М.Фазылова, «Гулчини зарбулмасал ва мақолҳо» М.Фозилова, «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» М.Фозилова, «Зарбулмасалҳои машҳур» Б. Тилавова, «Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ» М.Мухаммадиева, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» С. Назарзода, А. Сангинова, Р. Хошим, Х. Рауфзода, «Фарҳанги тоҷикӣ-русӣ» А. Мирбобоева, «Луғати мухтасари тоҷикӣ-русӣ» Я.И.Калонтарова, «Панду ҳикмати се халқ» Я.И. Калонтарова, «Ҳикоёти

таърихӣ» т.т. I, II, «Афсонаҳои халқи тоҷик» т.т. I,II,III, «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля, «Избранные пословицы и поговорки русского народа» Н.П. Колпакова, М.Я. Мельц, Г.Г. Шаповаловой, «Русские народные пословицы и поговорки» А.М. Жигулева, «Словарь сочетаемости слов русского языка» В.В. Морковкина, «Новый словарь русского языка, Толково-словообразовательный» Т.Ф. Ефремовой, «Словарь синонимов русского языка» З.Е. Александровой, «Этимологический словарь русского языка» М.Фасмера, «Русские пословицы и поговорки» М.А. Рыбниковой, «Русские пословицы и поговорки» А.И. Соболева, «Словарь русских пословиц и поговорок» А.И. Молоткова, «Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор» В.П. Аникиной, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля, «Словарь синонимов русского языка» А.Ю. Кожевникова, «Краткий словарь синонимов русского языка» В.Н. Клюевой, а также корпусы изучаемых языков.

**Методы исследования.** Для реализации поставленных задач использовались следующие методы исследования: сопоставительный метод, метод сплошной выборки, элементы этимологического анализа, метод компонентного анализа, описательный метод, метод концептуального анализа, метод свободного ассоциативного эксперимента, метод корпусного анализа.

**Теоретическая значимость работы** состоит в том, что её материалы, проанализированные с помощью различных методов, способствуют более углубленным исследованиям в таджикском и русском языках лингвокультурных типажей в традиционной культуре, выявлению их языковой объективации и национальной специфики. Были выявлены национально-специфические особенности лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в сопоставляемых языках на материале паремиологического фонда, произведений представителей данных лингвокультур, а также анкетирования среди носителей таджикского и русского языков и корпусного анализа. Теоретически значимым является тот факт, что лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) относится к числу фундаментальных понятий в сопоставляемых лингвокультурах. Полученные результаты могут применяться также при изучении других концептов, с целью активизации изучения национальной специфики ментальной сущности таджикской и русской лингвокультурах.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что материалы исследования могут быть применены в проведении спецкурсов по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, общему языкознанию, психолингвистике, этнолингвистике, лексикографии. Полученные результаты методом лексикографического, этимологического, компонентного анализа, а также результаты свободного ассоциативного эксперимента и корпусного анализа, могут применяться на практических занятиях по лексикографии, этимологии, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, корпусной лингвистике, этнолингвистике, межкультурной коммуникации и т.п.

### **Положения, выносимые на защиту:**

• В современной лингвистике в рамках антропоцентрической парадигмы развивается целый ряд направлений. Объектом изучения когнитивной лингвистики является концепт, а лингвокультурологии – лингвокультурный или культурный концепт. Язык в культурологии представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры и выступает как реализованная форма выражения культуры, как средство аккумуляции знаний культуры. Язык, мышление и культура рассматриваются в лингвокультурологии как единое целое. Эта триада, которую соотносят с реальным миром отражают его, противостоят ему и одновременно формируют его.

• Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) является одной из констант таджикской и русской лингвокультур, имеющий сложную структуру и включающий в себя смысловое содержание и оценочную специфику. На основе лексикографического исследования было установлено, что «Хушдоман/Свекровь» в таджикской и русской лингвокультурах обладает как общими, так и некоторым отличительными ценностными признаками.

• Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) является одним из ключевых аспектов в фольклорном жанре таджикского и русского народов, формируя жизненные цели, семейные ценности и представления человека. Основные положения концепта «Хушдоман» (Свекровь) мотивированы, в первую очередь, тем, что данный концепт связан с формированием представления о смысле жизни, о семье, личности человека и его роли в семье, личностно-социальной роли в обществе.

• Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в пословицах и поговорках, как и в фольклорных жанрах, предстает сквозь призму семейного отношения. В фольклорных текстах темой обсуждения является преимущественно ревность, недопонимание и ненависть, а в пословицах и поговорках-характеристики нормы поведения, принятые в семье, личные отношения и др.

• Полученные реакции на основе ассоциативного эксперимента показывают, что в таджикском и русском языках тема свекрови очень распространённая, т.к. многое в семейной жизни зависит именно от нее.

• Использование корпусного анализа в лингвистических исследованиях дает возможность характеризовать и объяснить поведение единиц языка на основе максимально репрезентативного материала, а значит, позволяет надеяться на их объективность. На основе комплексного корпусного исследования можно выявить факторы, обуславливающие выбор говорящим того или иного синонима. В рамках данного исследования были рассмотрены статус концепта в коммуникации и в сознании носителей языка и культуры в определенный период, путь доступа к концепту, открываемый через значение лексической единицы.

**Апробация работы.** Основные результаты научного исследования, теоретические положения и выводы обсуждались на заседаниях кафедры

теоретического и прикладного языкознания; были представлены в докладах на научных конференциях, таких как: Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2019), ежегодные круглые столы, организованные кафедрой теоретического и языкознания РТСУ «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан» (2020), традиционные межвузовские научно-практические конференции «Славянские чтения» (2018-2020) РТСУ, «Апрельская конференция» (2021-2022) ТГПУ имени С. Айни.

По теме исследования опубликовано 11 статей, 4 из них - в журналах, входящих в реестр ВАК РФ.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, списка использований литературы и двух приложений. Приложения содержат таблицы, представляющие классификацию.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении определены объект и предмет исследования, обоснованы его актуальность и новизна, указаны цель и задачи, отмечена теоретическая и практическая значимость, описаны источники изучаемого материала и методы его исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** диссертационной работы «**Теоретические основания когнитивно-лингвокультурологического и психолингвистического исследования**», состоящей из 7 разделов, рассматриваются основные вопросы когнитивно-лингвокультурологических и психолингвистических исследований, понятие междисциплинарной характеристики, лингвокультурный подход к изучению лингвокультурного типажа, особенности языковой личности, феминистская лингвистика и женская языковая картина мира, методы исследования лингвокультурных концептов и история изучения «семейных отношений» в разных лингвокультурах.

**В первом разделе** первой главы «**Типология лингвокультурных типажей**» рассматривается типология лингвокультурных типажей в современном языкознании, отмечается, что лингвокультурный типаж в самом общем виде выступает как обобщенное представление о человеке, основанное на соответствующих объективных общественно значимых, социально-специфических характеристиках поведения человека. Иными словами, лингвокультурный типаж – это узнаваемый образ представителей определенной культуры, совокупность которых составляет культуру определенного общества [Карасик, 2005: 8].

**Во втором разделе** данной главы «**Междисциплинарная характеристика**» отмечается, что концепция «язык и культура» рассматривает интересы всех наук о человеке, это проблема, которая не имеет границу между разными дисциплинами, изучающими человека говорящего, так как нельзя изучать человека говорящего без его естественного языка. В изучении проблемы «языка и культуры» выделяются несколько подходов. Первый

подход – это воздействие культуры на язык (С. А. Атановский, Г. А. Брутян, Э.С. М., Маслова В. А.). Второй подход – это обратное воздействие языка на культуру. В России А. А. Потемня продолжил исследования в данном направлении. Европейские ученые Л. Вайсгербер, Х. Глинц, Х. Холц, американские ученые У.Д. Уитни, Д.У. Пауэлл, Ф. Боас, Э. Сепир, Б.Л. Уорф провели исследования в рамках данного подхода. Третий подход основан на идее взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры.

**Третий раздел** данной главы «**Лингвокультурный подход описания лингвокультурного типажа**» определяет, что язык в культурологии представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры и выступает как реализованная форма выражения культуры, как средство аккумуляции знаний культуры; объектом изучения когнитивной лингвистики является концепт, а лингвокультурологии – лингвокультурный или культурный концепт. Язык, мышление и культура рассматриваются в лингвокультурологии как единое целое.

Таким образом, именно ценностная сторона культурного концепта отличает его от когнитивного концепта. Когнитивная лингвистика стремится выявить типы концептов: схема, фреймы, сценарий и т.п., результатом лингвокультурологических исследований становятся словари, но не слов, а концептов – основополагающих понятий культуры (ценностей) [Степанов, 2001: 34-35]. В. И. Карасик дает характеристику подобным словарям в статье «Этноспецифические концепты» [Карасик, 2004: 84-93].

**В четвертом разделе «Особенности языковой личности»** показано, что экстралингвистическое исследование лингвокультурных концептов дает возможность выявить ценности, народный менталитет, психологию, культуру того или иного народа. Следует обратить внимание на народный менталитет, индивидуальный характер и языковую личность. Многие ученые в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, аксиологии в первую очередь рассматривают *языковую личность*.

Концепция языковой личности в российской лингвистике принадлежит Ю.Н. Караулову. Косинова Е.В. в статье «О понятии языковой личности в современной лингвистике» анализирует работу Караулова Ю.Н. и указывает: «Он разработал уровневую модель языковой личности, которая, по его мнению, имеет три структурных уровня».

**В пятом разделе «Гендерная лингвистика и женская языковая картина мира»** исследуется женская языковая картина мира и роль феминистской лингвистики в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. В конце XX и начале XXI века возникает *феминизм*, в рамках которого рассматриваются гендерные различия, особенно внимание фокусируется на положении женщин в обществе. Лингвокультурологическое описание языков мира позволяет выявление актуальности, специфичности языковой репрезентации женской картины, а также национально-культурных компонентов гендерного кода культуры и мировосприятие. Особенно анализ данной языковой картины дает возможность определить положительные и



отрицательные коннотации в образе женщин в языковом сознании носителей разных языков, сформировавшихся под влиянием национальных стереотипов.

**В шестом разделе «Методология исследования лингвокультурных типов»** рассматриваются основы методологии когнитивной лингвистики и лингвокультурологии: описательный метод; метод словарных дефиниций; концептуально-репрезентативный метод; сопоставительный метод; метод компонентного анализа; метод свободного ассоциативного эксперимента; корпусный метод и др, которые использованы в работе.

**Седьмой раздел «История изучения понятия «семейные отношения» в разных лингвокультурах»** посвящен истории изучения семейных отношений в разных лингвокультурах. Научная литература семейных отношений в когнитивной лингвистике достаточно описана и отечественными, и зарубежными учеными: А. Фитрат, Н. Т. Рахимов, Ф. Энгельс, А. А. Рыжкина, А.А Шиповская, Лю Бо, Л.П. Ковальчук, Ю.Н. Точилина, Л.В. Адолина, А.Г. Апухтина, О.А.Чибышева, А.В.Кирилина, Е.Ю. Пономарева, М.Ю Имомзода и др.

Вторая глава **«Понятийно-дефиниционные характеристики лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках»** включает шесть разделов.

**В первом разделе «Представление особенностей лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) лексикографическими средствами в таджикском и в русском языках»** проводится лексико-семантический анализ и выявляется национальная специфика лингвокультурного типажа Хушдоман/Свекровь, а также анализируются языковые единицы, отражающие понятие «Хушдоман» (Свекровь).

В известном классическом фарханге «Луғатномаи Деххудо» содержатся сведения о происхождении ключевой лексемы «Хушдоман» от «*Хушоман*» и одновременно рядом с ним приводятся такие семы как «*модаршавҳар*», «*хушдоман*». [Деххудо, 1951: 1000]. В этом словаре представлен также фонетический вариант слова «Хушдоман» - «Хуштоман» в следующей интерпретации: *Хуштоман* - *модарзан, модаршавҳар* [Деххудо, 1951: 1023].

В более позднем толковом словаре «Фарҳанги забони тоҷикӣ» 1969 г. к каждой вокабуле приводится лексикографическая помета с указанием ее этимологии. Это касается и слова «Хушдоман», которое, как видно из словаря, восходит к персидскому языку и в словаре представлено лексемой ХУШ//ХАШ *خوش*. *Хуб, нек; зебо, дилкаш; 2.Гуворо, форам,ширин; хушбӯй, муаттар; 3.Шод, хурсанд, хуррам; 4.Бисёр, хеле, сахт* [Фарҳанги забони тоҷикӣ, 1969: 512].

В результате проведенного компонентного анализа синонимических единиц ключевой лексемы «Хушдоман» в таджикском языке можно сделать вывод о том, что некоторые синонимы семантически незначительно отличаются друг от друга. В таджикской лингвокультуре синонимическое поле «Хушдоман» состоит из следующих лексем: «модаршӯ», «модаршавҳар», «модарарӯс» и «модарзан».

Слово «Свекровь», судя по данным, происходит от праславянского языка и корнем этого слова является *«свекр»*. Свекр<sup>о</sup>вь род. п. -<sup>о</sup>ви "мать мужа", диал. свекр<sup>ы</sup>, новгор., моск., ряз., воронежск. др.-русск. свекры, род. п. свекръве, болг. свекърва сербохорв. свѣкрва, словен. svêkrv, svêkrva, др.-чеш. svekrev, слвц. svokra, др.-польск. świekry Праслав. \*svekry соответствует др.-инд. śvaśrūś, нов.-перс. χusrū, лат. socrūs, д.-в.-н. swigur "свекровь" (из \*svegrū-), кимр. chwegr (\*svekru-), арм. skesur, алб. vjéhërrë, греч. ἐκυρά [Фасмер, 1950-1958: 324].

В толковых словарях русского языка интерпретация слова «свекровь» дается таким образом: *«Свекровь –и; ж. Мать мужа»*.

**Второй раздел** посвящен изучению лингвокультурного типажа **«Хушдоман» (Свекровь) в таджикской языковой картине мира**. В пословицах и поговорках «Хушдоман» (Свекровь) обрастает такими компонентами, как «хозяйка/сохибхона...», «строгая/чиддй»..., «жестокая/бераҳм»..., «глава семьи/ калони хона», «указательница/нишондиханда», «чужая/бегона» и др., в большинстве которых прослеживаются отрицательные реакции и свекрови, и невестки по отношению друг к другу.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в пословицах и поговорках, как и в фольклорных жанрах, предстает сквозь призму семейных отношений. Если в фольклорных текстах темой обсуждения является преимущественно *ревность, непонимание и ненависть*, то в пословицах и поговорках - характеристики *хушдоман*, нормы поведения, принятые в семье, личные отношения: *Модаршӯй дар гӯр, нештараиш дар рӯй* (Свекровь в могиле, а жало ее снаружи); *Духтарам ба ту мегӯям, келинам ту шунав!* (Свекровь дочку бранит-невестке науку даёт); *Хушдомани кар дар пуштаи чаши дорад.* (У глухой свекрови сзади глаза); *Хушдомани доно сохиби духтар мешавад, хушдомани нодон писараи ро аз даст медиҳад.* (Умная свекровь приобретает дочь, глупая свекровь теряет сына) и др.

Таким образом, анализируя отражение лингвокультурного типажа «Хушдоман» в пословицах, поговорках и фразеологических единицах в таджикской языковой картине, можно прийти к выводу, что для восточного менталитета характерно, невестка, даже если не всегда любит свою свекровь, тем не менее, проявляет к ней своё почтение и уважение. Хотя свекровь считается хранительницей семейного очага, и фактическим главой семьи, тем не менее, в большинстве приведенных примерах она преподносится преимущественно отрицательно.

**В третьем разделе** рассматривается **репрезентация лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в фольклоре таджикского народа**.

В фольклорных жанрах «Хушдоман» (Свекровь) отражает преимущественно хозяйственно-бытовые, экономические, эмоциональные, психологические, морально-традиционные особенности таджикского народа. В центре внимания оказываются отношения старшего и младшего поколения в семье, а именно, отношения свекрови и невестки.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) относится к числу ключевых аспектов в фольклорном жанре таджикского народа, формируя жизненные цели, семейные ценности и представления человека. Основные положения лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) мотивированы, в первую очередь, тем, что данный типаж непосредственно связан с формированием представления о смысле жизни, о семье, личности человека и его роли в семье, личностно-социальной роли в обществе. В данном разделе работы рассматриваются особенности отражения типажа «Хушдоман» на материале научного фонда отдела таджикского фольклора Института языка и литературы имени Рудаки Национальной Академии Таджикистана в его жанровой обусловленности. Материалом исследования послужили тексты лирических и обрядовых песен, рубаи, пословицы, поговорки, афоризмы, бытующие в современном фольклоре всех регионов РТ.

Содержание общекультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) формируется из таких компонентов как: «хуб/хорошо», «бад/плохо», «рашк/ревность», хушбахтӣ/счастье», «нафрат/ненависть», «саркалон/глава», «эҳтиром/уважение», «нофаҳмӣ/непонимание», «муҳаббат/любовь» и др. Список компонентов не является окончательным, поскольку реальная действительность расширяет концептуальное пространство «Хушдоман» (Свекровь). Рассмотрены некоторые из этих компонентов: **Понятия «рашк/ревность», «нафрат/ненависть» и «нофаҳмӣ/ непонимания» в фольклорных текстах.**

**Четвертый раздел посвящен изучению лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в русской языковой картине мира.** В русском языкознании уже давно сложилась школа системного изучения фразеологических единиц, пословиц и поговорок. К числу наиболее интересных и ценных работ последнего времени по отдельным вопросам общей и русской фразеологии относятся, в частности, работы В. В. Виноградова, Н. Н. Амосовой, В. Л. Архангельского, Г. Я. Дементьевой, Л. П. Ефремова, И. С. Козырева, А. В. Кунина, И. И. Лаврова, О. И. Мосальской, Л. И. Ройзензона, В. Ф. Рудова, А. Н. Тихонова, П. В. Ткаченко и др. Среди них особенно следует отметить лексикографические работы А. И. Ефимова, Б. А. Ларина, О. С. Ахмановой и С. И. Ожегова.

Так, наш материал позволил выделить следующие группы, которые описывают статус свекрови в семье: 1) *свекровь - всем кровь*; 2) *свекровь — это злость*; 3) *отношение свекрови к невестке*.

Как показал анализ фактического материала, для народных афоризмов семантический критерий является главным показателем истории русской лингвокультуры. При этом следует отметить, что значение свободных сочетаний также, как и устойчивых выражений нефразеологического характера, с которыми связан образ, выступают главным источником создания положительного и отрицательного оттенка в народных изречениях. В русской лингвокультуре в основном отношение к свекрови отрицательное. В большинстве пословиц и поговорок использованы такие языковые тропы, как метафора, сравнение, гипербола, метонимия и т.п.

**В пятом разделе второй главы рассматривается реализации лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в русском фольклоре.** Данный этап исследования посвящен семантическому анализу текстов анекдотов, направленный на выявление психологических механизмов порождения, переживания национальной идентичности. Данный подход в первые предпринят В. Собкиным на примере структурно-семиотического анализа одного анекдота [Собкин, 2001: 34-45].

Приведем примеры анализа анекдотов, осуществленного в логике структурно-семиотического подхода. Анекдоты были выбраны из различных разделов предложенной классификации и отражают, таким образом, роль и отношение свекрови в русской лингвокультуре.

В результате проведенного анализа было выявлено, что лингвокультурный типаж «свекровь» в русской лингвокультуре считается одним из распространённых лингвокультурных типажей и в юмористических жанрах устного народного творчества занимает особое место. В результате исследования были сделаны следующие выводы:

а) в русском юморе про свекровь довольно часто встречается оппозиция «свой-чужой»;

б) большинство текстов русского языка, выражающих семейно-родственные отношения, посвящены теме «свекровь-невестка».

в) в русских анекдотах свекровь отражается в основном в отрицательной коннотации, что выражается через разные компоненты, например, «Свинья везде грязь найдет», здесь под свиньей подразумевается свекровь.

Поэзия приобретает все большую жизненную правду, отражая главную проблему крепостнической эпохи (точнее, последняя стадия XVIII - первая половина XIX вв.) – требование воли, личной свободы, самостоятельности и признания достоинства человека, - которая все более настойчиво звучала во всех циклах народной поэзии. Еще в древние времена про свекровь создавались стихотворения, которые существуют и по сей день. Многие из них содержат картину отношений свекрови с членами семьи, в частности с невесткой:

*Свекровь-батюшка, журит, таки журит,*

*Свекровь-матушка побить велит....*

В результате анализа можно сказать, что лингвокультурный типаж «Свекровь» в русской современной поэзии часто встречается с положительной коннотацией и показывает хорошие отношения между свекровью и невесткой.

**Шестой раздел посвящен сопоставительному анализу «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках (на материале паремиологического фонда).** В данном параграфе проводится сопоставительный анализ реализации лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках. Специфика структурной и семантической организации народных изречений данных языков представляется предметом исследования. Реализация структурно-семантического анализа народных афоризмов таджикского языка в сравнении с русским языком через призму положительной и отрицательной коннотации является целью исследования.

Сравнительный анализ рассматриваемых паремий с ключевым словом «Хушдоман» (Свекровь) позволяет дифференцировать пословицы в зависимости от их семантики по следующим категориям:

1. **Отношение свекрови к невестке:** *Хушдомани доно соҳиби духтар мешавад, хушдомани нодон тисараширо аз даст медиҳад* (Умная свекровь приобретает дочь, глупая свекровь теряет сына); *Келини нағз ба хушдоман монанд мешавад* (Хорошая невестка похожа на свою свекровь).

2. **Терпение:** *Духтарам ба ту мегӯям, келинам ту шунав!* (Свекровь дочку бранит – невестке науку даёт);

3. **Надежда:** *Добрая свекровь – вторая мать для невесты* (Хушдоман – модари дуум).

4. **Любовь:** «Богородица Покров» – *дай мне смирную свекровь. Дар орзуи хушдомани хубам* (Мечтаю о хорошей свекрови).

5. **Ненависть:** *Модаршӯӣ дар гӯр, нештараши дар рӯй.* (Свекровь в могиле, а жало её снаружи).

В результате исследования можно сделать вывод, что в таджикском языке лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) встречается чаще в литературной форме, а в русском языке - юмористическом жанре.

**Третья глава** исследования «**Национально-специфические особенности лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в языковом сознании таджиков и русских (на материале ассоциативного эксперимента и корпусного анализа)**» состоит из шести разделов.

**Раздел 3.1. «Перцептивно-образное содержание лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в языковом сознании таджиков».** Для проведения дефиниции национально-специфических особенностей, выявления его актуальных признаков и исследования, понимания и восприятия лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) носителями языка на современном этапе развития таджикского и русского языков, нами был проведён свободный ассоциативный эксперимент среди местного населения республики.

С этой целью мы в необходимой степени трансформировали процедуру и условия проведения ассоциативного эксперимента. В эксперименте приняли участие 200 человек, среды которых: студенты и преподаватели разных ВУЗов Таджикистана (Таджикский национальный университет, Российско-Таджикский (Славянский) университет, Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни) и Российской Федерации (Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Ельцина). Возраст реципиентов составляет от 17 до 60 лет. Анкеты состояли из 4-х вопросов:

1. *Дар ихтиёри Шумо рӯйхати калимаҳо оварда шудааст. Аз Шумо эҳтиромона хоҳиш карда мешавад, ки калимаеро, ки сараввал ба фикри Шумо меояд, нависед. Хушдоман, келин, арӯс. Перед Вами список слов, просим Вас написать слово, выражение, которое Вам приходит в голову в данный момент (свекровь, невеста, невестка);*

2. *Зарбулмасал ва мақолҳоро бо калимаҳои зерин нависед: Хушдоман, келин, арус (Напишите пословицы и поговорки с словами свекровь, невестка и невеста);*

3. *Лутфан, ҳикояҳои кӯтоҳе бо забони тоҷикӣ дар бораи хушдоман нависед. Напишите рассказы на таджикском/русском языке из своей жизни об отношениях свекрови с невесткой;*

4. *Ба фикри шахсии шумо барои чӣ байни келину хушдоман нофаҳмӣ ба вуҷуд меояд? (Как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает непонимание?)*

В разделе 3.1.1. «Анализ полученных результатов свободного ассоциативного эксперимента лингвокультурного типажа в таджикском языке» были получены следующие реакции на вышеуказанные вопросы. В результате исследования нами были получены следующие реакции на слова-стимулы «Хушдоман», «Келин» и «Арус».

**Внешность.** В результате анализа было выявлено, что хушдоман – скромная, старая, иногда строгая женщина, мать или вторая мать в платке и национальной одежде.

Арус/невеста, келин-невестка в таджикской лингвокультуре именуют девушку, которая с большой надеждой приходит в дом мужа.

**Возраст.** По данным опроса респондентов, хушдоман – женщина средних лет и старая, от 40 до 80 лет.

Арус- молодая девушка, до 25 лет.

Келин – женщина, до 40 лет.

**Гендер.** Данный лингвокультурный типаж однозначно представлен исключительно женским полом – модар (мать), модари дуум (вторая мать), *зани ҷиддӣ* (строгая женщина) и.т.п

**Сфера деятельности** лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) разделяется на два типа: образованная и домохозяйка. Хушдоман как домохозяйка имеет знатное положение в семье. Результат полученных реакций на слово-стимул *хушдоман* показывает, что если свекровь образованная и работает, недопонимание между свекровью и невесткой маловероятно.

По реакции респондентов арус/невеста — это студентка или девушка на выданье после окончания школы.

Келин - домохозяйка или работающая чаще всего в сфере образования или медицины.

**Семейное положение:** *хушдоман* - замужняя женщина или вдова. Из ответов респондентов можно понять, что, если в семье есть свекор, отношения между свекровью и невесткой более или менее толерантны.

Арус/невеста замужняя или незамужняя, молодая девушка;

Келин/невестка - замужняя женщина и символизирует имеющиеся отношения со свекровью и её сыном.

**Досуг.** В качестве досуга хушдоман проводит время с невесткой – бо келин вақт гузарондан (проводить время с невесткой), аз бекори ҷанг шудан (ругается во время досуга), кораш фақат келин (препирается только с невесткой).

**Окружение:** хушдоман как женщина находится на высшей ступени социальной иерархии в семье, тем не менее, некоторые из них обращаются с келинкой как с рабыней – золим (жестокая) (10), придирчивая (1), вредная (1), равенство (1), корфармон (хозяйка) (1), бахил (завистливая) (1), берахм (жестокая, бессердечная) (1), захр (яд, отравы) (1), мор (змея) (1), каждум (скорпион) (1), ганда (плохая) (1), бемаданият (некультурная).

**Коммуникативное поведение** характеризуется манерами и поведением по отношению к каждому члену семьи, и в частности к невестке. Поведение свекрови в таджикском языке, в основном описано отрицательно - мехрубон (заботливая) (19), золим (жестокая) (10), хуб (хорошая) (5).

В результате анкетирования из 100 испытуемых, только 35 респондентов привели пословицы и поговорки про свекровь. В результате мы получили пословицы и поговорки, фразеологизмы, устойчивые сочетания слов, выражения, по содержанию разъясняющие отношения между свекровью и невесткой. Данные реакции были подразделены на следующие группы:

**1. Хушдоман/свекровь как советчица в жизни невестки:** *Бе тир марава, ки дар бимонӣ, Гарчанде ки сикандари замонӣ (И в мирное время не ходи без мудрого старца).*

**2. Терпение невестки – ключ к счастливой жизни:** *Сари хамро ханчар намебурад (3) (повинную голову меч не сечет).*

**3. Свой – чужой: ни одна свекровь не станет матерью:** *Ҳеч як хушдоман модар намешавад (ни одна свекровь не станет матерью).*

**4. Хушдоман/свекровь – «сутуни хонадон» глава семьи:** *Хушдоман омад, келин мехезад (Свекровь пришла, невестка встает).*

**5. Хорошая невестка – «баракати хонадон» благополучие семьи:** *Келини хуб ҳамеша ба хона барака мебиёрад (Хорошая невестка принесет в дом благополучие).*

На вопрос **как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает недопонимание**, нами были получены следующие ответы: *В семье к невестке обращаются как к служанке, из-за необразованности невестки или свекрови и воспитания в семье, из-за ревности, Невестки не уважают свекровь, Сплетни чужих людей, которые разрушают семьи и др.*

**Во втором разделе «Перцептивно-образное содержание лингвокультурного типажа «Свекровь» в языковом сознании русских»** были получены следующие реакции на вышеуказанные вопросы. В результате исследования нами были получены следующие реакции на слова-стимулы **свекровь, невеста, невестка**.

В разделе 3.2.1. Приведен паспорт лингвокультурного типажа свекровь в русском языковом сознании.

**Внешность.** От полученных реакции можно сделать вывод, что свекровь – это женщина модная с прической и в мини юбке, либо старая с платке. Релевантным признаком в описании внешности свекрови являются «злая», «вечно недовольная», «властная».

**Невеста** – красивая и счастливая девушка в белом платье с букетом и туфлях смотрит с надеждой в будущее.

**Невестка** – замужняя, модная женщина.

**Возраст.** По данным опроса респондентов, свекровь – женщина, с 50 до 80 лет: старая (3), изящная (2), свекровь – это злая тетка, которая любит своего сына (5) и т.д.

**Невеста** – незамужняя молодая девушка с 18 до 30 лет: торжество (1), церемония (1), платье (17), фата (17), кольцо (15), загс (15) и т.п.

**Невестка** – замужняя женщина до 40 лет.

**Гендер.** Женщина

**Место жительства:** регионы России.

**Сфера деятельности** лингвокультурного типажа «Свекровь» разделяется на два типа: образованная и домохозяйка. Свекровь в русской лингвокультуре как домохозяйка имеет знатное положение в семье. Результат полученных реакций на слово-стимул Свекровь показывает, что если свекровь образованная и работает, недопонимание между свекровью и невесткой маловероятно.

**Невеста** — это студентка или девушка на выданье после окончания школы.

**Семейное положение:** свекровь замужняя или разведенная женщина. Из ответов респондентов можно понять, что многие русские свекрови разведенные.

**Невеста** замужняя или не замужняя, молодая девушка.

**Досуг.** В качестве досуга свекровь проводит время на кухне – кухня (1), еда (5), домашнее дело (3).

**Окружение:** как показал опрос, свекровь ассоциируется с отрицательной коннотацией: драма (26), будущая (17), враг (16), ненависть (14), бывшая (10), зло (9), конец (9), родственник (8), золовка (10), несостоявшаяся (4), несчастная (2), нечестность (2), многоопытная (1), родная (1), крутая (1), надменная (1), невестка (1), стена (1), свадьба (1), кухня (1), обед (1), семья (1), дом (1).

**Коммуникативное поведение.** Поведение свекрови в русском языке описано положительно и отрицательно - любимая (12), замечательная (2), злость (1), мачеха (1), потенциальная (3), собственная (3), нелюбимая (7), ссора (19), нервы (19).

**II. Напишите пословицы и поговорки со словами -свекровь, невестка и невеста**

В результате анкетирования было получено **320 пословиц и поговорок** на слова-стимулы «свекровь», «невеста» и «невестка». Все реакции были распределены по степени частотности и сгруппированы на 5 тематические группы: *В дружной семье и в холод тепло; В семье дружат – живут не тужат; Горбатого могила исправит; Семья сильна, когда над ней крыша одна; Семейное согласие всего дороже.*

**1. III. «Напишите рассказы из своей жизни об отношениях свекрови с невесткой на русском языке».** Нами от **100** реципиентов были получены, **90** рассказов об отношениях свекрови и невестки, **10** из них не написали. Мы все ответы классифицировали на **4** тематические группы. Полученные рассказы показывают бытовые отношения в семье, роль свекрови в семье и ее отношение с невесткой: *Моя свекровь самая лучшая свекровь в мире! Свекровь – это мать*



идеального сына, которому не повезло с женой; Невестка – «кошелёк» в семье; Свекровь меня недолюбливала.

**IV. «Как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает непонимание?»** От 100 реципиентов получили 95 ответов о взаимных отношениях свекрови с невесткой. Все ответы разделили на 4 тематические группы: *Свекровь боится потерять сына, а невестка хочет, чтобы ее муж принадлежал только ей; «Родители – отдельно, дети – отдельно»; надо уважать родителей своего мужа! Две женщины не могут поделить одного мужчину.*

Третий раздел данной главы посвящен **сравнительному анализу «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языковом сознании.** Рассматривая вербальные ассоциации, вызванные словами стимулами «Хушдоман» (Свекровь), «келин/невестка», «арус/невеста» у таджикской и русской аудитории, с лингвистической точки зрения, можно заметить, что наиболее распространённым видом ассоциаций на двух языках является слово – 1700 реакций (79.2%). Следовательно, это лексико-грамматическая особенность стимула: «Хушдоман» (Свекровь), «келин/невестка», «арус/невеста» -имя существительное, конкретное, в именительном падеже, единственного числа, женского рода и обозначающее лицо женского пола.

Следует отметить, что в сравниваемых языках разная культура и традиция, поэтому у них разная ассоциация. С лингвистической точки зрения ассоциация в сопоставляемых языках разная:

❖ Реакции- предложения в таджикском языке 33 (3.1%), в русском языке - 14 (1.3%);

❖ Реакции- сказуемых в таджикском языке 21 (2%), в русском языке 10 (0.9%);

❖ Реакции-словосочетания в таджикском языке 260 (24.7%), в русском языке 150 (13.7%);

❖ Реакции-словоформы в таджикском языке 750 (45.3%), в русском языке 920 (84%).

С когнитивно-лингвистической точки зрения в результате анкетирования ядром концепта «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском языке являются *модар* (мать), *модари шавҳар* (мать мужа), *мехрубон* (заботливая), *золим* (жестокая), в русском языке *драма*, *злая*, *ссора*, *нервы*, *враг*, *ненависть*, *ужасная*.

В четвертом разделе рассматривается **понятийная составляющая лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в современном таджикском языке (на материале Национального корпуса таджикского языка).** По данным национального корпуса таджикского языка, по запросу «хушдоман» основной корпус содержит 69 документов, 208 предложений, 211 словоформ и 10263 словоупотребления (tajik-corpus.org). По статистике множество словоформ приведены в виде прозы. Это утверждается статистикой основного корпуса по значениям метаданных.

В национальном корпусе таджикского языка (НКТЯ) строка поиска слова «Хушдоман» выявила 10263 контекстных совпадения.

Для анализа мы выбрали 100 случайных контекстов таджикского языка. В результате корпусного исследования были выявлены некоторые закономерности.

Контексты из НКТЯ мы разделили на следующие группы значений:

- Рашки хушдоман (Ревность свекрови);
- Муносибати хушдоман бо келин (Отношение свекрови к невестке);

Хушдоман низ модар аст (свекровь - тоже мать).

**В пятом разделе** данной главы рассматривается **понятийная составляющая лингвокультурного типажа «Свекровь» в русском языке (на материале Национального корпуса русского языка)**. В НКРЯ можно исследовать ключевое слово в разных жанрах. Слово «свекровь» в основном корпусе употреблено 1374 раза в 438 документах. Теперь рассмотрим концепт «свекровь» в разных жанрах НКРЯ:

- В газетном корпусе он употреблен 643 раза в 449 документах;
- В региональном корпусе лексема «свекровь» использована 35 раз в 31 документе;
- В диалектном корпусе слово «свекровь» употреблено 20 раз в 11 документах;
- В поэтическом корпусе лексема «свекровь» встречалась 52 раза в 41 документе;
- В устном корпусе найдена лексема «свекровь» в 23 документах и 57 раз;
- В акцентологическом корпусе слово «свекровь» использовалось 357 раз в 299 документах;
- В мультимедийном корпусе данная лексема употреблена 17 раз в 7 документах.

**В шестом разделе** проводится **«Сопоставительный анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках (На материалах Национальных корпусов таджикского и русского языков)»**. По данным Национального корпуса таджикского языка, по запросу «хушдоман» основной корпус содержит 69 документов, 208 предложений, 211 словоформ и 10263 словоупотребления. По статистике множественные словоформы выявлены в виде прозе. По данным национального корпуса русского языка слово «свекровь» употреблено 1374 раза в 438 документах.

В НКРЯ можно посмотреть статистику слова: в какие годы слово было часто употреблено и в каких жанрах, а в НКТЯ в данный момент это невозможно. Например, в НКРЯ можно увидеть, что с 1995 г. до 2022, слово свекровь в 2000 – 2002 годах было употреблено много раз.

Таким образом, на основе комплексного корпусного исследования можно выявить факторы, обуславливающие выбор говорящим того или иного синонима. В рамках данного исследования были рассмотрены статус концепта в коммуникации и в сознании носителей языка и культуры в определенный период, путь доступа к концепту, открываемый через значение лексической единицы.

**В Заключении** приводятся основные выводы, полученные в результате исследования лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках.

I.1. В современной лингвистике в большой степени развитие получают лингвистические направления, характерные для антропоцентрической парадигмы, в центре внимания которых находятся исследования ментального аспекта процесса коммуникации. Язык изучается как общий когнитивный механизм, как инструмент кодирования информации, как связующее звено между человеком и действительностью. Для современной лингвистики антропоцентрическая парадигма является методологической базой серьезных научных трудов представителей основных направлений лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, в которых одним из основных объектов изучения является «лингвокультурный типаж».

2. В рамках лингвокультурного подхода исследования особое место занимает лингвокультурный типаж. В лингвокультурных типажах ярко отражаются ценности того или иного народа.

3. Исследователи, как правило, рассматривают выделенный лингвокультурный типаж в определённых временных рамках и культурных границах. В представленной диссертационной работе проведён сопоставительный анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в разных лингвокультурах, отличающихся особым мировосприятием и картиной мира: таджикской и русской.

Значительность исследования лингвокультурного типажа «Хушдома/Свекровь» в таджикской и русской лингвокультурах обусловлена следующим фактом. Исследование лингвокультурных типажей началось в XXI веке, поэтому у данной теории, как молодой и развивающейся, существует ряд дискуссионных вопросов, в числе которых принципы выделения и типологии типажей.

Понятие «свекровь» имеет различную коннотацию в таджикском и русском языках, что отражается на восприятии типажа и может стать реферативным препятствием при взаимодействии представителей двух культур в бытовой сфере.

4. «Хушдоман» (Свекровь) является знаковым лингвокультурным типажом в таджикской и русской лингвокультурах и реализует в себе фундаментальные ценности сравниваемых обществ, зафиксированные в понятии «свекровь как женщина и мать»: уважение, любовь, благоразумие, хозяйственность, верность, ревность, жестокость и т.д.

II. Анализ лексикографических источников на материале этимологических, семантических, синонимических, толковых, переводных словарей позволил определить этимологию, семантику ключевой лексемы и синонимического ряда, и их деривационные особенности.

1. Значимость типажа «Хушдоман» (Свекровь) для носителей таджикской и русской лингвокультуры заключается в большой степени его аксиологизации, что проявляется на понятийном, образном и ценностном уровнях и вербализуется с помощью набора определенных лексических средств.

2. Понятийные характеристики типажа «Хушдоман» (Свекровь) сводятся к следующим доминантным признакам: *(калон) главная, (мехрубон) заботливая, (босаришта) хозяйственная, (рашкчи) ревнивая, (ҷиддӣ) строгая* принадлежащий к семейному отношению.

Данные характеристики уточняются дополнительными признаками: *(модари хуб) хорошая мать, (модари дююм) вторая мать, (нигаҳбони хонадон) хранительница очага* и т.п.

1.1. Этимологический анализ ключевого слова:

- в таджикском языке – лексема «хушдоман» восходит к персидскому языку, корень слова является «хуш/хаиш» خوش. Оно обозначает, хуб (хороший), нек (добрый), шод (счастье), зебо (красивый);

- в русском языке – слово «свекровь» восходит к праславянскому языку и корнем этого слова является «свекр».

1.2. Семантический анализ лексемы «Хушдоман» (Свекровь) и его синонимического ряда на материале толковых и синонимических, а также переводных словарей позволил определить ядро ключевой лексемы в сопоставляемых языках.

В таджикском языке слово *хушдоман* имеет два значения, основным из которых становится «свекровь». Анализ синонимических единиц ключевой лексемы «Хушдоман» в таджикском языке, позволил сделать вывод, о том, что некоторые синонимы отличаются друг от друга по семантике. «Хушдоман» - мать мужа или мать жены в таджикской лингвокультуре имеет следующие синонимы: «модаршӯ», «модаршавҳар», «модарарӯс» и «модарзан».

Таким образом, в таджикском языке **ядро** слова «Хушдоман» является *модаршавҳар и модаршӯ; периферия, модарзан, модарарӯс.*

В русском языке лексема «свекровь» имеет одно значение - «мать мужа». В словаре синонимов она имеет дифференциальные варианты: *Свекровь, свекровушка, всем кровь, мать мужа, свёкрова, свекруха.* Ядро слова *свекровь* в русском языке *мать мужа.*

2. Таджикский и русский народы связаны давними узами культурно-исторических взаимодействий, что облегчает понимание пословиц и поговорок. В ходе исследования собранного материала было установлено, что существует большое количество таджикско-русских пословичных параллелей.

В работе была проведена семантическая классификация фразеологизмов, пословиц и поговорок со значением «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках на материале более 400 лексических единиц. Проанализировав полученные данные фразеологических словарей и словарей пословиц, и поговорок в таджикском и русском языках, были выделены тематические группы.

Таким образом, в ходе проведения исследования было выявлено, что, пословицы и поговорки отражают менталитет, культурную жизнь, нравственный опыт народа; пословицы и поговорки русской и таджикской лингвокультур сопоставимы в силу близости историко-культурных связей этих народов; отличие таджикских и русских пословиц, и поговорок обусловлено

географическими, климатическими особенностями местности, на которой проживают данные народы, их религии, культура.

3. Фольклорный текст – средство для выражения важных космогонических целей: обрядовое преобразование действительности служит обеспечению миропорядка. В результате анализа лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в фольклорных текстах мы сделали следующие выводы:

В таджикском языке в большинстве фольклорных текстах лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь), будучи литературно обработанным, носит назидательный характер. В них приводятся советы и свекрови, и невестке побольше проявлять уважение друг к другу, проявлять терпение, сдержанность в своих поступках и т.п., все это необходимо для сохранения семьи.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) относится к числу ключевых аспектов в фольклорном жанре таджикского народа, формируя жизненные цели, семейные ценности и представления человека. Основные положения лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) мотивированы, в первую очередь, тем, что данный типаж непосредственно связан с формированием представления о смысле жизни, о семье, личности человека и его роли в семье, личностно-социальной роли в обществе.

В русском языке лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) встречается преимущественно в юмористическом жанре. В большинстве русских анекдотов свекровь представлена как отрицательный персонаж, а сами анекдоты строятся по принципу бинарной оппозиции «свой-чужой».

Данный типаж, являясь базовым для фольклора и культуры в целом, представляется как дуальное образование через систему бинарных оппозиций: добро/зло, хорошо/плохо, любовь/ревность уважение/уничтожение, по-разному репрезентируя их.

Как известно, историю каждого народа можно проследить не только в устном народном творчестве, но и в письменной литературе, в частности поэзии. В ней отражаются и внешние события политической, государственной жизни, взгляды и понятия народа, его моральные и социальные суждения и оценки, его самосознание, вся сложность частной личной и семейной повседневности. В диссертации изучаемый лингвокультурный типаж рассматривался также на материале поэзии сравниваемых языков. В результате получены выводы, что характеристика, данная свекрови и невестке в таких распространённых жанрах, как анекдот, пословицы и поговорки, совпадают с описанием этих персонажей в устной народной поэзии.

4. В современной лингвистике заметна тенденция создания объемных корпусов текстов, поддерживаемая крупными научно-исследовательскими проектами. Цели этих исследовательских проектов различны: от сбора и документации труднодоступного материала исчезающих языков до дальнейшего развития теории корпусных исследований и методов анализа больших корпусов текстов.

Результаты корпусного анализа лингвокультурного типажа «Хушдоман/Свекровь» в таджикском и русском языках, были получены на материале Национального корпуса таджикского языка (НКТЯ) и

Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Использование корпусного анализа в лингвистических исследованиях дает возможность характеризовать и объяснить поведение единиц языка на основе максимально репрезентативного материала, а значит, позволяет надеяться на их объективность.

Таким образом, на основе комплексного корпусного исследования можно выявить факторы, обуславливающие выбор говорящим того или иного синонима. В рамках данного исследования были рассмотрены статус лингвокультурного типажа в коммуникации и в сознании носителей языка и культуры в определенный период, путь доступа к концепту, открываемый через значение лексической единицы.

III. Проведенный ассоциативный эксперимент осуществлялся путем анкетирования, целью которого было получение общих сведений о респондентах: возраст, пол, место жительства и родной язык. Это позволило создать социальный портрет практически каждого участника эксперимента, в качестве которого принимали участие представители различных социальных слоев населения – студенты, служащие, врачи, домохозяйки и т.п. в возрасте от 17 до 65 лет.

Проведенный анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) позволил выявить понятийную, образную, ценностную и ассоциативную составляющие. Было обнаружено, что понятийная составляющая типажа является объективной. Так, при анализе типажа в обеих лингвокультурах основу результатов ассоциативного эксперимента составили характеристики сферы деятельности и оценки деятельности, которые полностью соответствуют признакам, выделенным в ходе анализа оценочной системы. На наш взгляд это свидетельствует о закреплённости понятийного составляющего данного типажа в сознании носителей рассматриваемых лингвокультур.

Следует отметить, что помимо данных характеристик, респондентами были отмечены особенности коммуникативного поведения, мировосприятия и характера, а также дана личностная оценка восприятия. Исходя из чего, мы можем говорить о том, что образная и ценностная составляющая типажа характеризуется достаточно высокой степенью субъективности: лингвокультурный концепт содержит оценочные характеристики. Данные характеристики имеют существенное различие. Полученные реакции на основе ассоциативного эксперимента показывают, что в таджикском и русском языках тема свекрови очень распространённая, т.к. многое в семейной жизни зависит именно от нее.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) является одной из констант таджикской и русской лингвокультур, имеющая сложную структуру и включающая в себя смысловое содержание и оценочную специфику. На основе лексикографического исследования было установлено, что «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах обладает как общими, так и некоторым отличительными ценностными признаками.

Проведенное диссертационное исследование раскрывает все глубины рассматриваемой темы. В данной работе был исследован лингвокультурный типаж «Хушдома/Свекровь» в современной лингвистике. В перспективе

возможно более детальное изучение всех проблем затронутых нами аспектов. Каждое обозначенное направление для изучения данного типажа может быть самостоятельной областью исследований: лексическое, морфологическое, а также анализ паремиологического фонда, художественных текстов и результаты ассоциативного эксперимента и корпусного анализа, в том числе средства вербализации лингвокультурного типажа и его семантика расширяют границы исследования.

#### **Список использованной литературы:**

1. Бабаянц, В.В. Ценности как объект лингвокультурологической рефлексии / В.В. Бабаянц. – Тамбов, Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 32-35.
2. Бабушкин, А.П. Картина мира в концептосфере языка / А. П. Бабушкин. Язык- иноциональное сознание. – Воронеж, 1999. – Вып. 2. – С.12-14.
3. Барт, Р. Философия текста / Р. Барт. – М.: 2005. – 502 с.
4. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В.И. Карасик, Г.Г Слышкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 2002. – 477 с.
5. Кубрякова, Е.С. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – М., 1996. – 416 с.

#### **Словари и справочная литература:**

5. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: ГИС, 1955. – 669 с.
6. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М.:2000. – 1084 с.
7. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 18-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1986. – 797 с.
8. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ – ҷилди 1-2-3 / М. Фозилов. – Душанбе, «Нашри камол» –2014. – 640 с.
9. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка Т. 2. / М.Фасмер. М.: Прогресс, 1986. – 627 с.

#### **Источники**

10. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М.: 2009. – 814 с.
11. Калонтаров, Я.И. Мудрость трёх народов / Я.И. Калонтаров. – Душанбе: Издательство «Адиб», 1989. – 432 с.
12. Рыбникова, М.А. Русские пословицы и поговорки / М.А. Рыбникова. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – 232 с.
13. Тилавов, Б. Зарбулмасалҳои машҳур / Б.Тилавов. – Душанбе: Издательство «Дониш» – 1983.
14. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ / М. Фозилов. – Душанбе, 1975. – 367с.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

**а) статьи, опубликованные в журналах, включенных в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ:**

1. Ниёзова, Д.К. Отражение концепта «Хушдоман» в таджикском фольклоре (На материале пословиц и поговорок) / Д.К. Ниёзова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2021. – №3 (74). – С. 173-182.

2. Ниёзова, Д.К. Реализация концепта «Хушдоман» (Свекровь) в современном таджикском языке (На материале Национального корпуса таджикского языка) / Д. К. Ниёзова // Вестник Педагогического Университета, 2021. №4. С. 114-120.

3. Ниёзова Д.К. Лингвокультурологический анализ концепта «Свекровь» в русском языке (на материале устного народного творчества) // Д.К. Ниёзова // Вестник Национального Университета 2022. №2 (6). С. 98-115

4. Ниёзова, Д. К. Категоризация слова «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах / Д.К. Ниёзова // Вестник Таджикского Национального Университета, Серия филологических наук. – Душанбе, 2022. №6. – С. 103-108.

**б) статьи, опубликованные в других научных журналах:**

1. Ниёзова, Д. К. Лексико- семантический анализ концепта «Хушдоман» в таджикском языке / Ниёзова Д.К // Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: ПЕРСИС, 2019. - №1 (17). – С. 60-66.

2. Ниёзова, Д. К. Хушдоман в ассоциативном сознании таджиков (Результаты анкетирования) / Д. К. Ниёзова // Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: ПЕРСИС, 2020. - №1 (19). – С 66-72.

3. Ниёзова, Д. К. Отражение концепта «Хушдоман» в таджикском фольклоре (На материале рассказов) / Ниёзова Д.К // Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: ПЕРСИС, 2020. - №2 (20). – С. 69-74.

4. Ниёзова, Д. К. Ассоциативное поле концепта «Хушдоман» в таджикском языке (результаты анкетирования) / Д.К. Ниёзова // Теоретические вопросы сопоставительного и типологического языкознания, переводоведения и методики обучения иностранным языкам: Материалы республиканской научно-теоретической конференции (10-11.12.2021). – Душанбе: ТГПУ им. С. Айни, 2022. С. 92-95.

5. Ниёзова, Д. К. Лексикографический анализ слова «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках / Д.К. Ниёзова // Теоретические вопросы сопоставительного и типологического языкознания, переводоведения и методики обучения иностранным языкам: Материалы республиканская научно-теоретической конференции (10-11.12.2021). – Душанбе: ТГПУ им. С. Айни, 2022. С. 95-98.

Д.К.



© Издательство РТСУ

---

Сдано в набор 13.07.2023. Подписано в печать 13.07.2023.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Услов. печ. л.1,5.  
Тираж 100 экз. Заказ № 134.

---

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсунзаде, 30